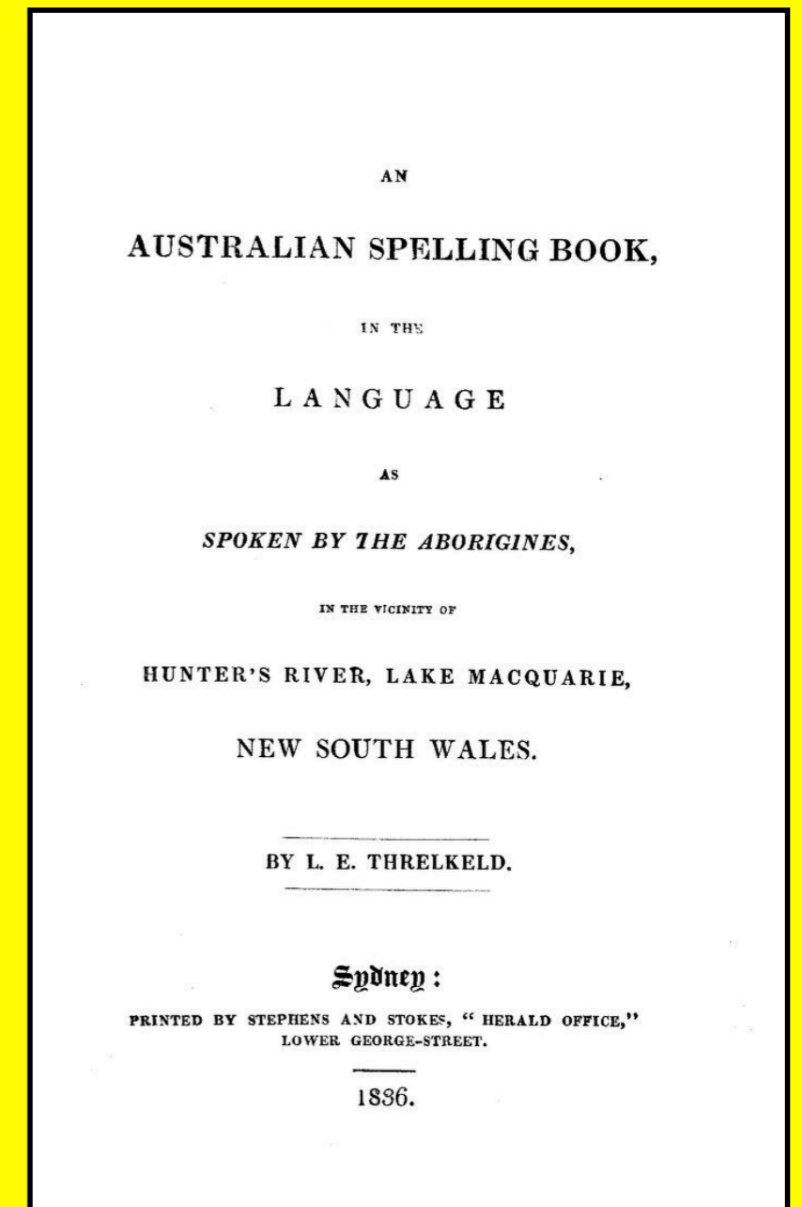


# Australian Spelling Book

5.5

*An Australian Spelling Book*  
in the language as Spoken by  
the Aborigines in the vicinity of  
Hunter's River, Lake Macquarie,  
New South Wales. Sydney, 1836  
L.E. Threlkeld.

This is a 15-page work consisting of  
a comprehensive list of words (912),  
to demonstrate spelling of them.  
There is also a collection of  
statements (56) from the scriptures.  
No English equivalents are provided  
for any of these words or statements.



# Spelling Book (1836)

Heb. iii.4

13.3:19.1

*Yantín kokere wittima tarai to kore ko;*

*wonto ba noa yantín wittima, Eloi ta noa.*

yandin gugiri widima darayidu gurigu

For every house is builded by some man;

but he that built all things is God.

all hut build-make-PH other-ERG man-ERG

(An)other man built all [i.e. every] house, ...

13.3:19.2

*... wonto ba noa yantín wittima, ...*

wandu ba nuwa yandin widima

... but he that built all things ...

instead DONE he all build-make-PH

... instead he (who) built all ...

13.3:20

*... Eloi ta noa.*

ELOI da nuwa

... is God.

GOD AFFirm he

... he (is) God, aye.

# Spelling Book (1836)

13.3:21 *Wakól noa Eloi ta.*

wagul nuwa ELOI da

Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

one he GOD AFFirm

He, God, (is) one, aye.

Gal. iii.20

13.3:22.1 *Eloi ta pitul noa.*

ELOI da bidal nuwa

He that loveth not knoweth not God; for God is love.

GOD AFFirm joy he

He, God, aye, (is) joy.

1 John iv.8

13.3:22.2 *Eloi ta Marai noa*

ELOI da marayi nuwa

God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

GOD AFFirm spirit he

He, God, aye (is) a spirit.

John iv.24

13.3:24 *Ngearun ba Eloi ta winnulli kan koyung kan.*

ngiyarunba ELOI da winaligan gwiyangGan

For our God is a consuming fire.

us-all-of GOD AFFirm burn-ing-agent fire-agent

Our God, aye, (is) a burning fire-agent.

Heb. xii.29

# Spelling Book (1836)

## Mark xii.32

13.3:25 *Unnung ta noa wakól bota Eloí ta.*

*anang da nuwa wagulbu da ELOI da*

And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

there AFFirm he one-EMPH  
AFFirm GOD AFFirm

He, God, aye, (is) emphatically-one, aye, there, aye.

### EXISTENTIAL there

*there is, there are, there was, there were ...*  
'there' IS A PRONOUN, OR A NOUN [c.f. Fr. *Il y a...*]  
IT DOES NOT DENOTE A LOCATION IN THESE USAGES

### POSSIBLE ADJUSTMENT

OMIT *anang da*

### here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	<i>ani</i>		
that / nearby		<i>anuwa</i>	
that / yonder			<i>anang</i>

### -bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:  
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-  
ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus-*wakól-bo-ta*, one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld  
AWA  
Key  
1850  
[52:29 ]

## Luke xviii.19

13.3:26 *Keawai wal wakól tarai ta murrorong ta wakól bo ta Eloí ta.*

*giyawayi wal wagul darayi da marurung da wagulbu da ELOI da*

And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

no certainly one other AFFirm good AFFirm one-EMPH AFFirm GOD AFFirm

Certainly no other, aye, one (is) good, aye (except) emphatically-one, aye, (who is) God, aye.

# Spelling Book (1836)

## 1 Cor. viii.6

13.3:29.11

*Ngatun ngearun ba wakól bo ta Eloí ta,*

*Biyung bai ta, ngikoung kai yantín ta, ngatun ngeen ngikoung kin ba; ngatun wakól bo ta Pirriwul, Jesu Krist ngikoung kin birung yantín ta, ngatun ngeen ngikoung kin birung*

**ngadun ngiyarunba wagulbu da ELOI da**

But to us there is but one God,  
the Father, of whom are all things, and we in him; and one  
Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

**AND us-all-of one-EMPH AFFirm GOD AFFirm**

And of [i.e. to] us (there is)  
emphatically-one, aye, God, aye ...

**-bu da: EMPHatic AFFirm**

Tkld USES THE EMPHATIC  
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:  
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-  
ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is,  
meaning it is that self same thing only  
to which it is affixed; thus-*wakól-bo-ta*,  
one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld  
AWA  
Key  
1850  
[52:29 ]

13.3:29.12

*.... Biyung bai ta, ...*

**biyangbayi da**

... the Father, ...

**father-ITEM AFFirm**

father-ITEM AFFirm

**-gayi / --bayi: because, at, ITEM**

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS  
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	about (concerning)	be- cause	from	at	ITEM
<b>-gayi</b>	42		4	41	12
<b>-bayi</b>	-			-	3
<b>-dayi</b>	-			-	2
<b>-wayi</b>	-			-	4

13.3:30.1

*... ngikoung kai yantín ta, ...*

**ngigungGayi yandin da**

... of whom are all things, ...

**him-at all AFFirm**

... at [i.e. of] him (are) all, aye, ...

[continues next frame]

# Spelling Book (1836)

13.3:30.2 ... *ngatun ngeen ngikoung kin ba; ...*

**ngadun ngiyin ngigungGinba**

... and we in him; ...

AND we-all him-at

... and we at [i.e. in] him ...

[continues from previous frame] 1 Cor. viii.6

13.3:31.1 ... *ngatun wakól bo ta Pirriwul, Jesu Krist ...*

**ngadun wagulbu da biriwal JESU CHRIST**

... and one Lord Jesus Christ, ...

AND one-EMPH AFFirm chief JESU CHRIST

... and emphatically-one, aye, chief Jesus Christ ....

**-bu da: EMPHatic AFFirm**

Tkld USES THE EMPHATIC AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES: LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus-*wakól-bo-ta*, one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld  
AWA  
Key  
1850  
[52:29 □]

13.3:31.2 ... *ngikoung kin birung yantín ta, ...*

**ngigungGinbirang yandin da**

... by whom are all things, ...

him-away from all AFFirm

... from [i.e. by] him (are) all (things), aye ...

13.3:32 ... *ngatun ngeen ngikoung kin birung*

**ngadun ngiyin ngigungGinbirang**

... and we by him.

AND we-all him-away from

... and we from [i.e. by] him.

# Spelling Book (1836)

## 1 John i.5

13.3:34.1 *Eloi ta kaibung noa;*  
*ngatun keawai wal ngikoung kin ba*  
*tokoi korien.*

**ELOI da gayibang nuwa**

This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that  
God is light,  
and in him is no darkness at all.

**GOD AFFirm light he**

**He, God, aye, (is) light ...**

13.3:34.2 *... ngatun keawai wal ngikoung kin ba tokoi korien.*

**ngadun giyawayi wal ngigung** Ginba duguwigurin

... and in him is no darkness at all.

**AND no certainly him-at night-lacking**

**... and certainly at [i.e. in] him (there is) night-lacking [i.e. no darkness].**

13.3:36 *Keawai wal tarai to kore ko na korien bón. Eloi nung.*

**giyawayi wal darayidu gurigu nagurin bun ELOInung**

No one has seen God at any time.

If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

**no certainly other-ERG man-ERG see-PH-lacking him GOD-ACC**

**Certainly no other man saw->lacking< [i.e. has seen] him, God.**

## 1 John iv.12

### DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:

- no ... [the item or action]-lacking  
**giyawayi na-gurin** not seeing  
William Dawes PROVIDED 12 LIKE  
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
- ALSO no + NEGative clitic **ba**
- ALSO no + NEGative **gura**

# Spelling Book (1836)

13.3:38 *Túngun bileen noa Eloí puttára kan.*

**dunganbiliyan nuwa ELOI badaragan**

And without controversy great is the mystery of godliness:

God was manifest in the flesh,  
justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the  
Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

show-do-RFLX-did he GOD meat-agent

He, God, (was) showing himself (as a) flesh-agent [i.e. in the flesh].

**1 Tim. iii.16**

**-gan / -gani / -gal**

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

**-gani** entity

**-gal** belong (e.g. part of a group)

TKld INTERCHANGEABLY USED

**-gan** (agent) AND **-gang** (BENess)

14:1 *Niuwara noa Eloí ta kuttan yantín ta purreung ka yarakai ko.*

**nyuwara nuwa ELOI da gadan yandinda bariyangGa yaragayigu**

God judgeth the righteous, and

God is angry with the wicked every day.

anger he GOD AFFirm be-AFF-now all-at day(light)-at bad-using

He, God, is anger using (i.e. with) the bad (people) at all day(s) [i.e. every day].

**Psalms vii.11**



# Spelling Book (1836)

1 John iii.20

14:43.1 *Kauwul kan noa Eloï ta,  
warea ta ngearun ba búlbúl, ngatun ngurrán  
noa yantín minnung bo minnung bo.*

**gawalgan nuwa ELOI da**

For if our heart condemn us,  
God is greater  
than our heart, and knoweth all things.

big-BEness he GOD AFFirm

He, God, (is) big, aye, ...

14:43.2 *... warea ta ngearun ba búlbúl, ...*

**wariya da ngiyarunba bulbul**

... than our heart, ...

little AFFirm us-all-of heart

... our heart, aye, (is) little ...

## 'heart' METAPHOR

'heart': English (European?) CONCEPT OF 'LOCUS OF SINCERITY' UNLIKELY TO HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN ABORIGINAL AUDIENCE OF THE TIME PERHAPS OMIT OR SIMPLY ACCEPT THIS AS ONE OF MANY CONCEPTS NECESSARY FOR BIBLICAL UNDERSTANDING

14:4 *... ngatun ngurrán noa yantín minnung bo minnung bo.*

**ngadun ngaran nuwa yandin minangbu minangbu**

... and knoweth all things.

AND hear-now he all what-EMPH what-EMPH

.. and he hears all emphatically-what  
emphatically-what [i.e. whatever].

## Tkld MIS-INVENTIONS: many things / thank / gnash

Tkld coined the following terms, possibly incorrect:  
many things **minangbu minangbu** what-EMPH  
what-EMPH  
thank **bidal-ma** joy-make  
gnash: **dur ngad banda-li-gu** pierce quick fall

# Spelling Book (1836)

14:6 *Kaiyu kan noa Eloī to yantín ko, minnung bo minnung bo ko.*

**Matt. xix.26**

gayugan nuwa ELOIdu  
yandinGu minangbu minangbugu

But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

able-agent he GOD-ERG all-using  
what-EMPH what-EMPH-using

He, God, (is) an able-agent [i.e. capable] using all emphatically-what emphatically-what [i.e. whatever]

## -gan / -gani / -gal

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)  
**-gani** entity  
**-gal** belong (e.g. part of a group)  
-----  
Tkld INTERCHANGEABLY USED  
**-gan** (agent) AND **-gang** (BEness)

## Tkld MIS-INVENTIONS: many things / thank / gnash

Tkld coined the following terms, possibly incorrect:  
many things **minangbu minangbu** what-EMPH  
what-EMPH  
thank **bidal-ma** joy-make  
gnash: **dur ngad banda-li-gu** pierce quick fall

14:10 *Eloī ta Pirriwul ta noa.*

**Psalms cxviii.27**

ELOI da biriwul da nuwa

God is the LORD,  
which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

GOD AFFirm chief AFFirm he

He, God, aye, (is) the chief, aye.

# Spelling Book (1836)

14:11 *Jesu Krist Pirriwul ta noa yantín ko ba.*

Acts x.36

JESU CHRIST biriwal da nuwa yandinGuba

The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

JESU CHRIST chief AFFirm he all-of

He, Jesus Christ, (is) chief, aye, of all.

14:13 *Pirriwul ta Eloí ta ngearun ba wakól bo ta Pirriwul ta.*

Mark xii.29

biriwal da ELOI da ngiyarunba  
wagulbu da biriwal da

And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

chief AFFirm GOD AFFirm us-all-of  
one-EMPH AFFirm chief AFFirm

The chief, aye, our God, aye, (is)  
emphatically-one, aye, chief, aye.

**-bu da: EMPHatic AFFirm**

Tkld USES THE EMPHATIC  
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:  
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-  
ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is,  
meaning it is that self same thing only  
to which it is affixed; thus-*wakól-bo-ta*,  
one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld  
AWA  
Key  
1850  
[52:29 ]

# Spelling Book (1836)

## Psalms c.3

14:15.1 *Ngurrulla nura yanti Pirriwul ta noa Eloi ta noa;*  
*niuwoa ta noa ngearun umá, keawai wal ngeen bo umulli ba; ngeen ta ngikoumba kore,*  
*ngatun Shépu takilli ngél ko ba ngikoumba.*

**ngarala nura yandi biriwul da nuwa ELOI da nuwa**

Know ye that the LORD he is God:  
it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his  
people, and the sheep of his pasture.

hear-IMP! you-all thus chief AFFirm he GOD AFFirm he

You must hear [i.e. know] (that) he (is) chief, aye, he (is) God, aye; ...

14:15.2 *... niuwoa ta noa ngearun umá, ...*

**nyuwuwa da nuwa ngiyarun uma**

... it is he that hath made us, ...

he AFFirm he us-all make-PH

... he, aye, he made us-all; ...

14:16 *... keawai wal ngeen bo umulli ba; ...*

**giyawayi wal ngiyinbu umali ba**

... and not we ourselves; ...

no certainly we-all-EMPH make-ing DONE

... emphatically-we certainly were not >done<-making; ...

# Spelling Book (1836)

[continues from previous frame]

14:17.1 ... *ngeen ta ngikoumba kore, ...*

**ngiyin da ngigumba guri**

... we are his people, ...

we-all AFFirm him-of man

... we, aye (are) his man [i.e. people] ...

**Psalms c.3**

---

14:17.2 ... *ngatun Shépu takilli ngél ko ba ngikoumba.*

**ngadun SHEEPu dagilingilguba ngigumba**

... and the sheep of his pasture.

AND SHEEP eat-be-ing-place-of him-of

... and the sheep of his eating-place [i.e. pasture].

---

# Spelling Book (1836)

14:19.1 *Pirriwul ngintoa ta Eloi ta,*  
*ngintoa to [[ta]] Moroko umá, ngatun Purrai,*  
*ngatun Wombul, ngatun yantín ngali ko ba.*

**biriwal nginduwa da ELOI da**

And when they heard that, they  
lifted up their voice to God with  
one accord, and said,

Lord, thou art God,  
which hast made heaven, and earth,  
and the sea, and all that in them is:

chief thou AFFirm GOD AFFirm

Chief, thou, aye, (are) God, aye; ...

Acts iv.24

14:19.2 *... ngintoa to [[ta]] Moroko umá, ...*

**nginduwa da murugu uma**

... which hast made heaven, ...

thou AFFirm sky make-PH

... thou, aye, mad the sky, ...

MS ERROR [?]

**nginduwa du:** thou-ERG [?]  
ASSUME **du** A PRINTING  
ERROR FOR **da:** AFFirm  
[**nginduwa** IS ALREADY A  
SUBJECT PRONOUN, SO  
NO SUBJECT MARKER  
REQUIRED]

14:20.1 *... ngatun Purrai, ngatun Wombul, ...*

**ngadun barayi ngadun wambal**

... and earth, and the sea, ...

AND earth AND sea

... and the earth, and the sea ...

[continues next frame]

# Spelling Book (1836)

[continues from previous frame]

14:20.2 ... *ngatun yantín ngali ko ba.*

**ngadun yandin ngaliguba**

... and all that in them is:

AND all this-of

... and all of this.

**Acts iv.24**

14:22 *Pirriwul ta noa Eloí kauwul kan ta.*

**biriwal da nuwa ELOI gawalgan da**

For the LORD is a great God,  
and a great King above all gods.

chief AFFirm he GOD big-agent AFFirm

He, the chief, aye, (is) God, the big-agent, aye.

**-gan / -gani / -gal**

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

**-gani** entity

**-gal** belong (e.g. part of a group)

-----  
TkId INTERCHANGEABLY USED

**-gan** (agent) AND **-gang** (BEness)

**Psalms xcv.3**

14:23 *Pirriwul ta noa Murrorong ta.*

**biriwal da nuwa marurung da**

For the LORD is good;  
his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations.

chief AFFirm he good AFFirm

He, the chief, aye, (is) good, aye.

**Psalms c.5**

# Spelling Book (1836)

14:24.1 *Nguraki noa Eloí ta Pirriwul ta,  
upín noa umulli tin ngearun ba tin.*

1 Sam. ii.3

**nguragi nuwa ELOI da biriwál da**

Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

wise [hear be] he GOD AFFirm chief AFFirm

He, God, aye, the chief, aye, (is) wise; ...

14:24.2 *... upín noa umulli tin ngearun ba tin.*

**ubin nuwa umalidin ngiyarunbadin**

... and by him actions are weighed.

do-now he make-ing-because (through/by)  
us-all-of-because (through/by)

... he does [i.e. evaluates] (us) by our doings [i.e. actions].

**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**  
IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS be- cause	LOC at	ALL to	PERL thru/by
<b>-gin</b>	5	93	46	—
<b>-din</b>	168	39	25	8
<b>-lin</b>	12	—	—	—
<b>-rin</b>	2	—	—	5



# Spelling Book (1836)

14:27.1 *Pirriwul ta noa Eloī tuloa kan ta, niuwoa ta Eloī moron kakilli kan ta, ngatun Pirriwul kauwul yanti katai ka killi ko; púllúlpúllúl wal purrai kunnun bukka tin ngikoumba tin, ngatun yantín bara konara kaiyu korien wal bara kuttan niuwarin ngikoumba tin.*

**biriwal da nuwa ELOI duluwagan da**

But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.

chief AFFirm he GOD straight-agent

He, God, (is) the chief, a straight-agent, ...

## Jerem. x.10

### -gan / -gani / -gal

- gan agent (person who acts) (cf. Eng. **-er** baker, walker)
  - gani entity
  - gal belong (e.g. part of a group)
- 
- TkId INTERCHANGEABLY USED  
-gan (agent) AND -gang (BEness)

14:27.2 *... niuwoa ta Eloī moron kakilli kan ta, ...*

**nyuwuwa da ELOI murun gagiligan da**

... he is the living God, ...

he AFFirm GOD alive be-be-ing-agent AFFirm

... he, aye, God (is) alive, the being-agent, aye, ...

14:28 *... ngatun Pirriwul kauwul yanti katai ka killi ko; ...*

**ngadun biriwal gawal yandi gadayi gagiligu**

... and an everlasting king: ...

AND chief big thus be-AFF-HAB (always) be-be-ing-for

... and <for> being a big chief always ...

### TIME

bangGayi	now	guruwarang	longago
baring	always	ngaya	then
bunin	beforehand	wara	yesterday
dangGa	before	yagida	now
duwanda	afterwards	yaguwanda	when
gabu	soon	yugida	after
gumba	tomorrow	yuragi	longtime
yandi gadayi	always ( <i>thus every</i> )		

# Spelling Book (1836)

[continues from previous frame]

## Jerem. x.10

14:29 ... *púllúlpúllúl wal purrai kunnun bukka tin ngikoumba tin, ...*

**bulul bulul wal barayi ganan bagadin ngigumbadin**

... at his wrath the earth shall tremble, ...

tremble certainly earth be-will  
anger-because him-of-because

... the earth will certainly be  
tremble(ing) because (of) his anger ...

**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS be- cause	from	LOC at	ALL to	PERL thru/by
<b>-gin</b>	5		<b>93</b>	46	—
<b>-din</b>	168	39	<b>25</b>	—	<b>8</b>
<b>-lin</b>	12		—	—	—
<b>-rin</b>	2		—	—	<b>5</b>

14:30.1 ... *ngatun yantín bara konara ...*

**ngadun yandin bara gunara**

... and the nations ...

AND all they-all crowd

... and all they, the crowd(s) [i.e. nations], ...

14:30.2 ... *kaiyu korien wal bara kuttan niuwarin ngikoumba tin.*

**gayugurin wal bara gadan nyuwarin ngigumbadin**

... shall not be able to abide his indignation.

able-lacking certainly they-all be-AFF-now anger-because him-of-because

... they certainly (will) be unable [i.e. powerless] because of his anger.

# Spelling Book (1836)

14:32 *Bapai ta ba noa Pirriwul kuttan barun yanti ko wiyan bón ba.*

**babayidaba nuwa biriwal gadan barun yandigu wiyan bun ba**

The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

near-at he chief be-AFF-now them-all thus-for speak-now him DONE

He, the chief, is near them (whom) for thus >done<-speaks now (to) him.

## Psalms cxlv.18

ba FUNCTIONS	
-ba-	do
ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of
ba	would (have)

PLACE			
anambu	there	ani	here
anang	there	babayi	near
anda	there	galung	distant
andi	here	wanda	where
anduwa	there	wanang	where

14:34 *Kalóng ka ba noa Pirriwul kakillin barun kai yarakai tin.*

**galungGaba nuwa biriwal gagilin barunGayi yaragayidin**

The LORD *is* far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.

distant-at he chief be-be-ing-now them-all-at bad-at

He, the chief, is being <at> distant at [i.e. from] them bad (people).

## Prov. xv.29

**-gayi / --bayi: because, at, ITEM**  
IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	about (concerning)	be- cause	from	at	ITEM
-gayi		42	4	41	12
-bayi		-		-	3
-dayi		-		-	2
-wayi		-		-	4

**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**  
IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS be- cause	from	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5		93	46	-
-din	168	39	25	-	8
-lin	12		-	-	-
-rin	2		-	-	5

# Spelling Book (1836)

14:36.1 *Pirriwul ta noa wirrilli kan ta emmoumba;*  
*keawai wal bang mirrul kunnun.*

**birawal da nuwa wiriligan da imuwumba**

A Psalm of David.

The LORD is my shepherd;  
I shall not want.

chief AFFirm he operate-ing-agent AFFirm me-of

He, the chief, aye, (is) my operating-agent [i.e. shepherd], aye; ...

## Psalms xxiii.1

**-gan / -gani / -gal**

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)  
**-gani** entity  
**-gal** belong (e.g. part of a group)

-----  
TkId INTERCHANGEABLY USED  
**-gan** (agent) AND **-gang** (BEness)

14:36.2 *... keawai wal bang mirrul kunnun.*

**giyawayi wal bang miral ganan**

... I shall not want.

no certainly I poor be-will

... I certainly will not be poor.

# Spelling Book (1836)

14:38.1 *Ngirririr kan noa Pirriwul kauwul kuttan,*  
*ngatun ngirririr mulli kan noa.*

**ngararagan nuwa biriwal gawal gadan**

Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

pity-agent he chief big be-AFF-now

He, the chief, is a big pity-agent ...

James v.11

**-gan / -gani / -gal**

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)  
**-gani** entity  
**-gal** belong (e.g. part of a group)

-----  
Tkld INTERCHANGEABLY USED  
**-gan** (agent) AND **-gang** (BEness)

14:38.2 *... ngatun ngirririr mulli kan noa.*

**ngadun ngararamaligan nuwa**

... and of tender mercy.

AND pity-URG-make-ing-agent he

... and he (is) a pity making-agent [i.e. is of tender mercy].

# Spelling Book (1836)

## 1 John v.7

15:3 *Unnung Ngoro ta kakilli wokka ka ba Moroko ka ba,  
Biyungbai ta, Wiyelli kan ta, ngatun Marai ta yirriyirri lang; ngatun unni ta ngoro ta wakól bota.*

**anang nguru da gagili  
wagagaba murugugaba**

For there are three that bear record in heaven,  
the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

there three AFFirm be-be-ing high-at sky-at

Three, aye, are being there at high at the sky  
[i.e. up in heaven]: ...

### EXISTENTIAL there

*there is, there are, there was, there were ...*  
'there' IS A PRONOUN, OR A NOUN [c.f. Fr. *Il y a...*]  
IT DOES NOT DENOTE A LOCATION IN THESE USAGES

### POSSIBLE ADJUSTMENT

OMIT **anang**

### here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	<b>ani</b>		
that / nearby		<b>anuwa</b>	
that / yonder			<b>anang</b>

15:4.1 *... Biyungbai ta, ...*

**biyangbaya da**

... the Father, ...

father-ITEM AFFirm

... the father, aye, ...

### -gayi / --baya: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	about (concerning)	be- cause	from	at	ITEM
<b>-gayi</b>	42	4	<b>41</b>	12	
<b>-baya</b>	—		—	3	
<b>-dayi</b>	—		—	2	
<b>-wayi</b>	—		—	4	

15:4.2 *... Wiyelli kan ta, ...*

**wiyiligan da**

... the Word, ...

speaking-agent ABSTR

... the speaking-agent [i.e. word], ...

### -gan / -gani / -gal

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

**-gani** entity

**-gal** belong (e.g. part of a group)

---

Tkld INTERCHANGEABLY USED

**-gan** (agent) AND **-gang** (BENess)

[continues next frame]

# Spelling Book (1836)

[continues from previous frame]

## 1 John v.7

15:4.3 ... *ngatun Marai ta yirriyirri lang; ...*

**ngadun marayi da yiri yirilang**

... and the Holy Ghost: ...

AND spirit AFFirm sacred sacred-ness

... and the sacredness spirit, aye [i.e. Holy Ghost], ...

**-gang / -bang / -lang**

IT IS LIKELY THESE SUFFIXES (SOMETIMES **-gan**, **-ban**, **-lan**) RELATE TO THE stem-forming suffixes **-ga** 'be', **-ba** 'do', **-la**, COMBINED WITH THE nominaliser (noun-maker) **-ng**, YIELDING CLUMSILY:  
*BE-ness, DO-ness, -ness*

15:45 ... *ngatun unni ta ngoro ta wakól bota.*

**ngadun ani da nguru wagulbu da**

... and these three are one.

AND this AFFirm three AFFirm one-EMPH AFFirm

... and this, aye, three, aye, (are) emphatically-one, aye.

**-bu da: EMPHatic AFFirm**

Tkld USES THE EMPHATIC AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES: LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-  
ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus-*wakól-bo-ta*, one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld  
AWA  
Key  
1850  
[52:29 □]

# Spelling Book (1836)

15:6.1 *Biyungbai to yuka b6n yinal*  
*mirromulli kan noa ka killi ko, yant6n purrai ko.*

**biyangbayidu yuga bun yinal**

And we have seen and testify that  
the Father has sent the Son  
as Savior of the world.

father-ITEM-ERG send-PH him son

The father sent him, the son ...

## 1 John iv.14

**-gayi / --bayi: because, at, ITEM**

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS  
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

about **be-** from at ITEM  
(concerning) **cause**

	about (concerning)	be- cause	from	at	ITEM
<b>-gayi</b>	42		4	<b>41</b>	12
<b>-bayi</b>	–			–	3
<b>-dayi</b>	–			–	2
<b>-wayi</b>	–			–	4

15:6.2 *... mirromulli kan noa ka killi ko, yant6n purrai ko.*

**mirumaligan nuwa gagiligu yandin barayigu**

... as Savior of the world.

protect-ing-agent he be-be-ing-for all earth-for

... (as) for being he, the protecting-agent, for all the earth.

**-gan / -gani / -gal**

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

**-gani** entity

**-gal** belong (e.g. part of a group)

-----  
Tkld INTERCHANGEABLY USED  
**-gan** (agent) AND **-gang** (BEness)



# Spelling Book (1836)

John iii.16

15:8.1 *Eloi to noa pitul ma kauwul yantín kore,*  
*ngukulla ta noa wakól bo ta yinal ngikoumba, ngali ko yantín to ba*  
*ngurrán ngikoung kin, keawai wal barra tetti kunnun, kulla wal yanti ka*  
*tai barun ba kakillinnun morón.*

**ELOIdu nuwa bidalma gawal yandin guri**

For God so loved the world,  
 that he gave his only begotten Son, that whosoever  
 believeth in him should not perish, but have  
 everlasting life.

GOD-ERG he joy-make-PH big all man

He, God, made joy [i.e. loved] big all man [i.e. everyone] ...

15:8.2 *... ngugala da nuwa wagulbu da yinal ngigumba...*

**ngugala da nuwa wagulbu da yinal ngigumba**

... that he gave his only begotten Son, ...

give-be-PH AFFirm he one-EMPH  
 AFFirm son him-of

... he gave, aye, his emphatically-one [i.e. only] son ...

**-bu da: EMPHatic AFFirm**

Tkld USES THE EMPHATIC  
 AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:  
 LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-  
 ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is,  
 meaning it is that self same thing only  
 to which it is affixed; thus-*wakól-bo-ta*,  
 one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld  
 AWA  
 Key  
 1850  
 [52:29]

15:9 *... ngali ko yantín to ba ngurrán ngikoung kin, ...*

**ngaligu yandindu ba ngaran ngigungGin**

... that whosoever believeth in him ...

that-for all-for DONE hear-now him-at

... for all this-fellow(s) >done<-hear now at him [i.e. believe in him] ...

**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS  
 & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS be- cause	from	LOC at	ALL to	PERL thru/by
<b>-gin</b>	5		93	46	—
<b>-din</b>	168	39	25	—	8
<b>-lin</b>	12		—	—	—
<b>-rin</b>	2		—	—	5

[continues next frame]

# Spelling Book (1836)

[continues from previous frame]

John iii.16

15:10.1 ... *keawai wal barra tetti kunnun, ...*  
*giyawayi wal bara didi ganan*  
... should not perish, ...  
no certainly they-all dead be-will  
... they willl certainly not be dead, ...

15:10.2 ... *kulla wal yanti ka tai barun ba kakillinnun morón.*  
*gala wal yandi gadayi barunba gagilinan murun*  
... but have everlasting life.  
because certainly thus be-AFF-HAB (always)  
them-all-of be-be-ing-will alive  
... but their lives will certainly always  
be [i.e. they shall have everlasting life].

TIME			
<b>bangGayi</b>	now	<b>guruwarang</b>	longago
<b>baring</b>	always	<b>ngaya</b>	then
<b>bunin</b>	beforehand	<b>wara</b>	yesterday
<b>dangGa</b>	before	<b>yagida</b>	now
<b>duwanda</b>	afterwards	<b>yaguwanda</b>	when
<b>gabu</b>	soon	<b>yugida</b>	after
<b>gumba</b>	tomorrow	<b>yuragi</b>	longtime
<b>yandi gadayi</b>	always ( <i>thus every</i> )		

# Spelling Book (1836)

15:12.1 *Pulle ta noa Eloí to upea barun Israelúmba*  
*wiyellélli ko pitul mulli ko Jesu ko Krist to: (Niuwoa bo Pirriwul kuttan yantín ko).*

Acts x.36

baLi da nuwa ELOIdu ubiya barun ISRAELumba

The word which God sent unto the children of Israel,  
preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

voice AFFirm he ERG-ERG do-PH them-all ISRAEL-of

He, God, did [i.e. sent] the voice [i.e. word], aye, (to) them of Israel, ...

15:12.2 *... wiyellélli ko pitul mulli ko Jesu ko Krist to: ...*

wiyililigu bidalmaligu JESUgu CHRISTdu

... preaching peace by Jesus Christ: ...

speak-ing-ing-for joy-make-ing-for JESUS-using CHRIST-using

... for constantly speaking for making joy [i.e. for  
preaching peace] using [i.e. by] Jesus Christ ...

15:13 *... (Niuwoa bo Pirriwul kuttan yantín ko).*

nyuwuwabu biriwal gadan yandinGu

... (he is Lord of all:)

he-EMPH chief be-AFF-now all-for

... (emphatically-he is the chief for all).

# Spelling Book (1836)

15:15 *Jesu Krist yinal noa Biyungbai ko ba.*

**JESU CHRIST yinal nuwa biyangbayiguba**

Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord

Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

**JESU CHRIST son he father-ITEM-of**

**He, Jesus Christ, the son of the father.**

## 2 John i.3

15:16 *Ngearung ba kuttan Wiyelli kan Jesu Krist Biyungbai toa ba kuttan.*

**ngiyarungba gadan wiyiligan JESUS CHRIST biyangbayigaduwa ba gadan**

My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

**us-all-of be-AFF-now speak-ing-agent JESUS CHRIST father-ITEM-having [in company with] DONE be-AFF-now**

**Jesus Christ is our speaking-agent [i.e. advocate], (who) >done<-is in company with the father.**

## 1 John ii.1

### MS ERROR

**ngiyarungba**  
PERHAPS ERROR FOR,  
OR VARIANT, OF:  
**ngiyarunba**  
us-all-of

### -gan / -gani / -gal

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)  
**-gani** entity  
**-gal** belong (e.g. part of a group)

-----  
Tkld INTERCHANGEABLY USED  
**-gan** (agent) AND **-gang** (BEness)

### MS ERROR: *koa / katoa*

**-guwa**: -having (through/by)  
**-gaduwa**: -in company with  
OR SOMETIMES:  
**-duwa**: -in company with  
**biyang-bayi-duwa** IS  
PERHAPS MS ERROR FOR  
**biyang-bayi-(ga)duwa**

# Spelling Book (1836)

15:20 *Eloi ta Marai noa.*

**ELOI da marayi nuwa**

God is a Spirit:

and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

**GOD AFFirm spirit he**

**He, God, aye, (is) a spirit.**

**John iv.24**

15:21 *Pirriwul ta unnoa ta Marai.*

**biriwal da anuwa da marayi**

Now the Lord is that Spirit:

and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

**chief AFFirm that AFFirm spirit**

**The chief, aye, (is) that, aye, spirit.**

**2 Cor. iii.17**

**here / there // this / that**

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	<b>ani</b>		
that / nearby		<b>anuwa</b>	
that / yonder			<b>anang</b>

15:22 *Marai to yirriyirri lang ko wiyennun wal nurun.*

**marayidu yiri yirilangGu wiyinan wal nurun**

For the Holy Ghost shall teach you

in the same hour what ye ought to say.

**spirit-ERG sacred sacred-ness-ERG speak-will certainly you-all**

**The sacred spirit will certainly speak (to) [i.e. teach] you.**

**Luke xii.12**

**-gang / -bang / -lang**

IT IS LIKELY THESE SUFFIXES (SOMETIMES **-gan**, **-ban**, **-lan**) RELATE TO THE stem-forming suffixes **-ga** 'be', **-ba** 'do', **-la**, COMBINED WITH THE nominaliser (noun-maker) **-ng**, YIELDING CLUMSILY:

*BE-ness, DO-ness, -ness*

# Spelling Book (1836)

## 1 Cor. vi.19

15:24 *Murrin nurun ba kokera yirriyirri ta Marai yirriyirri lang ko ba.*

marin nurunba gugira yiri yiri da marayi yiri yirilangGuba

your body is the temple of the Holy Ghost

body ye-all-of hut-at sacred sacred-at spirit sacred sacred-ness-of

Your body (is) at [i.e. in] the sacred house [i.e. temple] of the sacred spirit.

**-gang / -bang / -lang**

IT IS LIKELY THESE SUFFIXES (SOMETIMES **-gan**, **-ban**, **-lan**) RELATE TO THE stem-forming suffixes **-ga** 'be', **-ba** 'do', **-la**, COMBINED WITH THE nominaliser (noun-maker) **-ng**, YIELDING CLUMSILY:  
*BE-ness, DO-ness, -ness*

# Spelling Book (1836)

15:26.1 **Wakólla murrin, ngatun wakólla Marai,**

yanti nurun wiya wakólla kóttulli ta nurun ba wiyatoara;  
Wakólla Pirriwul, wakólla ngurrulli ko, wakolla kurrimulli ko;  
wakolla Eloí ta, Biyungbai ta yantín ko ba. Wokka ka ba noa yantín ko,  
ngatun noa yantín koa, ngatun murrung ka ba nurun kin ba.

Ephes. iv.4

wagula marin ngadun wagula marayi

There is one body, and one Spirit,

even as ye are called in one hope of your calling; One Lord, one faith, one baptism,  
One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

one-at body AND one-at spirit

At [i.e. in] one body, and at [i.e. in] one spirit, ...

15:26.2 ... *yanti nurun wiya wakólla kóttulli ta nurun ba wiyatoara;*

yandi nurun wiya wagula gudali da nurunba wiyadwara

... even as ye are called in one hope of your calling; ...

thus ye-all speak one-at think-ing ABSTR ye-all-of speak-done to

... thus (someone) speak(s) [i.e. calls] you at [i.e. in] one  
thinking of your speak-endowed [i.e. hope of your calling]

15:27 *Wakólla Pirriwul, wakólla ngurrulli ko, wakolla kurrimulli ko;*

Ephes. iv.5

wagula biriwal / wagula ngaraligu / wagula garimaligu

One Lord, one faith, one baptism,

one-at chief / one-at hear-ing-for / one-at deep-make-ing-for

At [i.e. in] one chief, at [i.e. in] one for hearing [i.e. faith],  
at [i.e. in] one for deep-making [i.e. baptism]

# Spelling Book (1836)

15:28.3 *wakolla Eloī ta, Biyungbai ta yantín ko ba.*

*Wokka ka ba noa yantín ko, ngatun noa yantín koa, ngatun murrung ka ba nurun kin ba.*

wagula ELOI da biyangbaya da yandinGuba

One God and Father of all,  
who is above all, and through all, and in you all.

one-at GOD AFFirm father-ITEM AFFirm all-of

At [i.e. in] one God, aye, father, aye, of all. ...

## Ephes. iv.6

**-gayi / --baya: because, at, ITEM**

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	about (concerning)	be- cause	from	at	ITEM
-gayi	42	4	41	12	
-baya	–	–	–	3	
-dayi	–	–	–	2	
-wayi	–	–	–	4	

15:29 *... Wokka ka ba noa yantín ko, ngatun noa yantín koa, ...*

wagagaba nuwa yandinGu / ngadun nuwa yandinGuwa

... who is above all, and through all, ...

high-at he all-for / AND he all-having (through/by)

... He (is) at high [i.e. above] for all, and he (is) through all, ...

15:30 *... ngatun murrung ka ba nurun kin ba.*

ngadun marangGaba nurunGinba

... and in you all.

AND inside-at ye-all-at

... and at [i.e. in] inside you-all.



# Spelling Book (1836)

Rom. viii.14

15:32 *Yantín barun yemmamán Marai to Eloí ko ba ko,  
Wonnai ta bara Eloí ko ba.*

yandin barun yimaman marayidu ELOIgubagu

For as many as are led by the Spirit of God,  
they are the sons of God.

all them-all lead-make-now spirit-ERG GOD-of-ERG

The spirit of God leads them all. ...

---

15:33 *... Wonnai ta bara Eloí ko ba.*

wanayi da bara ELOIguba

... they are the sons of God.

child AFFirm they-all GOD-of

... They (are) the child(ren) of God.

---

# Spelling Book (1836)

15:34.1 *Niuwara bungnga kora bón*  
*Marai yirriyirri lang Eloï ko ba.*

nyuwara bangGa gura bun

And grieve not  
the holy Spirit of God,  
whereby ye are sealed  
unto the day of  
redemption.

anger do-compel-IMP! not him

(You) must not compel-anger [i.e. must not grieve for] him, ...

Ephes. iv.30

15:34.2 ... *Marai yirriyirri lang Eloï ko ba.*

marayi yiri yirilang ELOIguba

... the holy Spirit of God, ...

spirit sacred sacred-ness GOD-of

... the sacredness spirit of God.

**-gang / -bang / -lang**

IT IS LIKELY THESE SUFFIXES  
(SOMETIMES **-gan**, **-ban**, **-lan**)  
RELATE TO THE stem-forming  
suffixes **-ga** 'be', **-ba** 'do', **-la**,  
COMBINED WITH THE  
nominaliser (noun-maker) **-ng**,  
YIELDING CLUMSILY:  
*BE-ness, DO-ness, -ness*

15:36 *Ngan to ba yarakai wiyennun ngikoung yinal kore koba,*  
*kummunbinnun wal b6n; Wonto noa ba yarakai wiyennun ngikoung Marai yirriyirri lang, keawai wal*  
*b6n kummunbinnun.*

**ngandu ba yaragayi wiyinan ngigung yinal guriguba**

And whosoever shall speak a word against the Son of man,  
it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

who-ERG DONE bad speak-will him son man-of

Who will speak bad (against) him, the son of man, ...

15:37.1 *... kummunbinnun wal b6n; ...*

**gamanbinan wal bun**

... it shall be forgiven him: ...

be-make-permit-will certainly him

... (someone) will certainly be permitting [i.e. forgiving] him; ...

### PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

[continues next frame]

# Spelling Book (1836)

[continues from previous frame]

Luke xii.10

15:37.2 ... *Wonto noa ba yarakai wiyennun ngikoung Marai yirriyirri lang, ...*

wandu nuwa ba yaragayi wiyinan ngigung marayi yiri yirilang

... but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost ...

instead he WHEN/if bad speak-will him spirit sacred-sacred-ness

... but if he will bad-speak [i.e. blaspheme] (against) him, the sacred-ness spirit ...

15:38 ... *keawai wal bón kummunbinnun.*

giyawayi wal bun gamanbinan

... it shall not be forgiven.

no certainly him be-make-permit-will

..., (someone) will certainly not be permitting [i.e. forgiving] him.

## PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

# Spelling Book (1836)

## Luke ii.9

16:3 *Ngatun noa Angelo Jehova úmba tanan uwa barun kin,  
ngatun killaburra Jehova ko ba kakulla barun katoa; kinta ngaiya bara kakulla.*

**ngadun nuwa ANGEL JEHOVAHumba danan uwa barunGin**

And, lo, the angel of the Lord came upon them,  
and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

AND he ANGEL JEHOVAH-of approach move-PH them-all-at

And he, the angel of Jehovah, approach-moved at [i.e. to] them, ...

**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**  
 IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS be- cause	from	LOC at	ALL to	PERL thru/by
<b>-gin</b>	5		93	46	—
<b>-din</b>	168	39	25	—	8
<b>-lin</b>	12		—	—	—
<b>-rin</b>	2		—	—	5

16:4 *... ngatun killaburra Jehova ko ba kakulla barun katoa; ...*

**ngadun gilibara JEHOVAHguba gagala barunGaduwa**

... and the glory of the Lord shone round about them: ...

AND shine-do-urg JEHOVAH-of be-be-PH them-all-in company with

... and the shining of Jehovah was in company with [i.e. around] them; ...

16:5 *... kinta ngaiya bara kakulla.*

**ginda ngaya bara gagala**

... and they were sore afraid.

fear then they-all be-be-PH

... then they were afraid.

16:6.1 *Ngatun noa Angelo ko wiya barun*

*kinta kora; kulla nurun bang wiyang totóng murrorong kakilli  
ko pitul ko, kakilli ko yantín ko kore ko.*

**ngadun nuwa ANGELgu wiya barun**

And the angel said unto them,

Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

**AND he ANGEL-ERG speak-PH them-all**

**And he, the angel, spoke (to) them: ...**

---

16:6.2 *... kinta kora; ...*

**ginda gura**

... Fear not: ...

**fear no**

**... "Fear not; ...**

---

[continues next frame]

# Spelling Book (1836)

[continues from previous frame]

Luke ii.10

16:6.3 ... *kulla nurun bang wiyan totóng murroróng kakilli ko pitul ko, ...*

*gala nurun bang wiyan dudung marurung gagiligu bidalgu*

... for, behold, I bring you good tidings of great joy, ...

because ye-all I speak-now good news good be-be-ing-for joy-for

... because I speak good news (to) you for being for joy, ...

---

16:7 ... *kakilli ko yantín ko kore ko.*

*gagiligu yandinGu gurigu*

... which shall be to all people.

be-be-ing-for all-for man-for

... for being for all men.

---

# Spelling Book (1836)

## Luke ii.11

16:9.1 *Kulla nurun ba pórkulleen unni purreung*

*kokerá Dabid úmba ka Ngolomulli kan ta noa Krist ta Pirriwul ta.*

**gala nurunba**

**burgaliyan ani bariyang**

For unto you is born this day

in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

because ye-all-of drop-be-ing-did  
this day(light)

Because dropping [i.e. being born]  
of [i.e. for] you this day, ...

**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS  
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS be- cause	from	LOC at	ALL to	PERL thru/by
<b>-gin</b>	5		<b>93</b>	46	—
<b>-din</b>	168	39	25	—	8
<b>-lin</b>	12		—	—	—
<b>-rin</b>	2		—	—	5

**here / there // this / that**

Adverbs / demonstratives RELATED  
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	<b>ani</b>		
that / nearby		<b>anuwa</b>	
that / yonder			<b>anang</b>

**POSSESSIVE  
unattached**

A POSSESSIVE SHOULD  
BE ATTACHED TO A NOUN  
IDIOMATIC EXPRESSION  
DOUBTFUL

PERHAPS  
**nurunGin**  
ye-all-at  
unto you

16:9.2 *... kokerá Dabid úmba ka Ngolomulli kan ta ...*

**gugira DAVIDumbaga ngulumaligan da**

... in the city of David a Saviour, ...

hut [town]-at DAVID-of-at protect-make-ing-agent AFFirm

... at the town of David, a protecting-agent [i.e. saviour], aye ...

**-gan / -gani / -gal**

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)  
**-gani** entity  
**-gal** belong (e.g. part of a group)  
-----  
Tkld INTERCHANGEABLY USED  
**-gan** (agent) AND **-gang** (BENess)

16:10 *... noa Krist ta Pirriwul ta.*

**nuwa CHRIST da biriwul da**

... which is Christ the Lord.

he CHRIST AFFirm chief AFFirm

... he (is), Christ, aye, the chief, aye.



# Spelling Book (1836)

## Luke ii.12

16:11.1 *Ngatun unni túngnga kunnun nurun ba;*  
*nanun nura bobóng nungngamatoara kiri kin ta ba, kakillín ba takilli ngélla ba.*

**ngadun ani dungGa ganan nurunba**

And this shall be a sign unto you;  
 Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

AND this show be-will ye-all-of

And this will be a mark (for) you, ...

**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**  
 IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS be- cause	from	LOC at	ALL to	PERL thru/by
<b>-gin</b>	5		<b>93</b>	46	—
<b>-din</b>	168	39	25	—	8
<b>-lin</b>	12		—	—	—
<b>-rin</b>	2		—	—	5

**here / there // this / that**  
 Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	<b>ani</b>		
that / nearby		<b>anuwa</b>	
that / yonder			<b>anang</b>

PERHAPS  
*nurunGin*  
 ye-all-to  
 unto you

**POSSESSIVE unattached**  
 A POSSESSIVE SHOULD BE ATTACHED TO A NOUN  
 IDIOMATIC EXPRESSION  
 DOUBTFUL

16:11.2 *... nanun nura bobóng nungngamatoara kiri kin ta ba, ...*

**nanan nura bubung mangGamadwara girigindaba**

...Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, ...

see-will you-all baby wrap-make-done to garment-at

... you will see the baby wrap-endowed [i.e. wrapped] at [i.e. in] a garment, ...

**see / FIND**  
 NOT KNOWN IF Tkld SOMETIMES DELIBERATELY USED 'see' FOR 'find'  
**na-gi-li-gu** see (see-be-ing-for)  
**bami-li-gu** seek (search-ing-for)  
**girawa-li-gu** seek/find (...-ing-for)  
**dungGa-mali-gu** find (show-make...)

**MS ERROR [?]**  
**mangGa-ma-dwara**  
 wrap-make-done  
 THERE ARE 6 EXAMPLES OF **mangGama...** = 'wrap'  
**nangGa** = 'sleep'

16:12 *... kakillín ba takilli ngélla ba.*

**gagiliyan ba dagilingila ba**

... lying in a manger.

be-be-ing DONE eat-be-ing-place-at

... >done<-being [i.e. lying] at an eating place [i.e. in a manger].

16:14.1 *Ngatun tantoa kal bo paipea*

*konara moroko kal ngikoung katoa Angelo katoa  
murrorong wiyallin bon Eloi nung, ngiakai.*

**ngadun danduwagalbu bayibiya**

And suddenly there was

with the angel a multitude of the heavenly  
host praising God and saying:

AND enough-belong-EMPH [immediately] appear-do-PH

And immediately appeared ...

16:14.2 *... konara moroko kal ngikoung katoa Angelo katoa ...*

**gunara murugugal ngigungGaduwa ANGELgaduwa**

... with the angel a multitude of the heavenly host ...

crowd sky-belong him-in company with ANGEL-in company with

... a sky-mob crowd in company with him, the angel, ...

**-gan / -gani / -gal**

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

**-gani** entity

**-gal** belong (e.g. part of a group)

**-galin** belong (f) —for a woman

— — —

Tkld INTERCHANGEABLY USED

**-gan** (agent) AND **-gang** (BEness)

16:15 *... murrorong wiyallin bon Eloi nung, ngiakai.*

**marurung wiyaliyan bun ELOInung ngiyagayi**

... praising God and saying:

good speak-ing-now him GOD-ACC like this

... speaking him, God, good [i.e. well], like this:

16:17 *Wiya bunbilla ban murroróng Eloi nung  
wokka ka ba moroko ka ba,  
ngatun kummunbilla pitul purrai ta ko, murroróng umatoara.*

**wiyabanbila bun marurung**  
**ELOInung wagagaba murugugaba**

Glory to God in the highest,  
and on earth peace, good will toward men.

Speak-permit-IMP! him good GOD-ACC high-at sky-at

(Somebody) must him speak good (to) God at high at the sky, ...

### PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

16:18.1 *... ngatun kummunbilla pitul purrai ta ko, ...*

**ngadun gamanbila bidal barayidagu**

... and on earth peace, ...

AND be-make-permit-IMP! joy earth-to

... and (somebody) must let be joy to the earth,...

16:18.2 *... murroróng umatoara.*

**marurung umadwara [[barun gurigu]]**

... good will toward men.

good make-done to [[them-all man-for]]

... good make-endowed [i.e. good will] [[for them, men]].

### MISSING TRANSLATION

*KJV good will toward men*  
NOT TRANSLATED: *toward men*  
PERHAPS:

**marurung umadwara barun gurigu**  
good make-done to **them-all man-for**  
*good make-endowed [i.e. good will] for them, men*

16:21 *Eloi to noa ngirrirrir ma korien barun Angelo yarakai umulli kan,  
wonto ba warika noa barun barán koiyung ka ko, Tartarus ka ko.*

ELOIdu nuwa ngaramagurin  
barun ANGEL yaragayi umaligan

For if God spared not the angels that sinned,  
but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be  
reserved unto judgment;

GOD-ERG he hear-make-PH-lacking  
them-all ANGEL bad make-ing-agent

He, God, make-hear lacked [i.e. did not spare]  
them, the sinner-angel(s), ...

### -gan / -gani / -gal

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

**-gani** entity

**-gal** belong (e.g. part of a group)

-----  
TkId INTERCHANGEABLY USED  
**-gan** (agent) AND **-gang** (BEness)

### TkId INVENTIONS: divided / sin / sinner

TkId coined the following terms:

sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR  
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

16:22 *... wonto ba warika noa barun barán koiyung ka ko, Tartarus ka ko.*

wandu ba wariga nuwa barun  
baran gwiyangGagu TARTARUSgagu

... but cast them down to hell, ...

instead DONE reject-PH he DOWN fire-to TARTARUS-to

... instead he rejected [i.e. cast] them  
down to the fire [i.e. to hell], to Tartarus.

### SPECIAL WORD

#### *Tartarus*

In Greek mythology, **Tartarus**  
... is the deep abyss that is  
used as a dungeon of torment  
and suffering for the wicked and  
as the prison for the Titans.  
[Wikipedia]

16:24.1 *Wiyatoara ta yantín kore ko wakulla tetti bulli ko,*  
*ngatun yukita ngaiya ngurrulli ko.*

**wiyadwara da yandin gurigu wagula didibaligu**

And as it is appointed unto men once to die,  
but after this the judgment:

**speak-done to AFFirm all man-ERG one-at dead-do-ing-for**

(It is) speak-endowed [i.e. it is appointed that] all men at  
one (are) for doing dead [i.e. destined sometime to die], ...

### PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to  
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:

**wiya-dwara** speak-done to spoken

**yuruba-dwara** hide-done to hidden

**ngu-dwara** give-done to given

RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

16:24.2 *... ngatun yukita ngaiya ngurrulli ko.*

**ngadun yugida ngaya ngaraligu**

... but after this the judgment:

**AND after then hear-ing-for**

... and then after, for the hearing [for the judgement].

# Spelling Book (1836)

## Acts xvi.30

16:26.1 *Yakoai kan bang morón kunnun?*

yaguwayi gan bang murun ganan

30. And brought them out, and said, Sirs,  
what must I do to be saved?

how be-now (not know) I alive be-will

... "How, goodness knows, will I be alive [i.e. will be saved]?"

gan: *goodness knows*  
ngadang: *nobody knows*

gan: goodness knows  
ngadang: nobody knows  
TKID STATES THESE TO BE IDIOMS.  
gan: 'not know (nor care)', 'unknown'  
PERHAPS LITERALLY: be-now, 'being'  
ngadang: 'not know', 'nothing', 'from no cause'

16:26.2 *Ngurrulla bón Jesu Krist,*  
*morón ngaiya bi kunnun.*

ngarala bun JESU CHRIST

31. So they said,  
"Believe on the Lord Jesus Christ,  
and you will be saved, you and your household."

hear-IMP! him JESU CHRIST

(You) must hear [i.e. believe in] him, Jesus Christ, ...

## Acts xvi.31

16:27 *... morón ngaiya bi kunnun.*

murun ngaya bi ganan

... and you will be saved, ...

alive then thou be-will

... then you will be alive [i.e. be saved].

# Spelling Book (1836)

16:30 *Biyungbai ngearunba wokka ka ba Moroko ka ba kuttán,*  
*Kummunbilla yiturra ngiroumba yirriyirri kakilli ko; Paipi bunbilla Pirriwul ko ba ngiroumba; Ngurrur*  
*bunbilla wiyelli kan ne ngiroumba, yanti purrai ta ba, yanti ta Moroko ka ba; Nguwa ngearun purreung*  
*ka yanti ka tai takilli ko; ngatun warikulla ngearun ba yarakai umatoara yanti ta ngeen warika yantín to*  
*wiyapaiyeen ngearun ba; ngatun yuti yi kora ngearun yarakai umulli kan kolang; mirromulla ngearun*  
*yarakai ta birung; kulla ta ngiroumba ta Pirriwul ko ba, ngatun killibínbín, yanti ka tai.*

Matt. vi.9.1

biyangbayi ngiyarunba wagagaba murugugaba gadan

After this manner therefore pray ye:  
 Our Father which art in heaven,  
 Hallowed be thy name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done in earth, as it is in heaven.  
 Give us this day our daily bread.  
 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.  
 And lead us not into temptation, but deliver us from evil:  
 For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

father-ITEM us-all-of high-at sky-at be-AFF-now

... Our father (who) is at high at the sky [i.e. in heaven], ...

**-gayi / --bayi: because, at, ITEM**

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	about (concerning)	be- cause	from	at	ITEM
-gayi	42		4	41	12
-bayi	-			-	3
-dayi	-			-	2
-wayi	-			-	4

16:31 ... *Kummunbilla yiturra ngiroumba yirriyirri kakilli ko; ...*

Matt. vi.9.2

gamanbila yidara ngirumba yiri yiri gagiligu

... Hallowed be thy name....

be-make-permit-IMP! name thee-of sacred be-be-ing-for

... (you) must permit your name for being sacred, ...

16:32.1 ... *Paipi bunbilla Pirriwul ko ba ngiroumba; ...*

Matt. vi.10.1

bayibibanbila biriwalguba ngirumba

... Thy kingdom come. ...

appear-do-permit-IMP! chief-of (kingdom) thee-of

... (you) must permit your kingdom to appear, ...

# Spelling Book (1836)

16:32.2 ... *Ngurrur bunbilla wiyelli kan ne ngiroumba, ...*

**ngarabanbila wiyiligani ngirumba**

... Thy will be done ...

hear-permit-IMP! speak-ing-entity thee-of

... (you) must permit (someone) to hear your speaking-entity  
[i.e. will —i.e. let your will be done], ...

**Matt. vi.10.2**

**-gan / -gani / -gal**

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

**-gani** entity

**-gal** belong (e.g. part of a group)

---

TklD INTERCHANGEABLY USED

**-gan** (agent) AND **-gang** (BEness)

16:33.1 ... *yanti purrai ta ba, ...*

**yandi barayidaba**

... in earth,...

thus earth-at

... thus at [i.e. on] the earth; ...

**Matt. vi.10.3**

16:33.2 ... *yanti ta Moroko ka ba; ...*

**yandi da murugugaba**

... as it is in heaven....

thus AFFirm sky-at

... thus, aye, at the sky [i.e. in heaven]; ...

**Matt. vi.10.4**



# Spelling Book (1836)

Matt. vi.11

16:34 ... *Nguwa ngearun purreung ka yanti ka tai takilli ko; ...*

**nguwa ngiyarun bariyangGa yandi gadayi dagiligu**

... Give us this day our daily bread. ...

give-IMP! us-all day(light)-at thus  
be-AFF-HAB (always) eat-be-ing-for

... (You) must always give (to) us  
at [i.e. each] day for eating. ...

TIME			
<b>bangGayi</b>	now	<b>guruwarang</b>	longago
<b>baring</b>	always	<b>ngaya</b>	then
<b>bunin</b>	beforehand	<b>wara</b>	yesterday
<b>dangGa</b>	before	<b>yagida</b>	now
<b>duwanda</b>	afterwards	<b>yaguwanda</b>	when
<b>gabu</b>	soon	<b>yugida</b>	after
<b>gumba</b>	tomorrow	<b>yuragi</b>	longtime
<b>yandi gadayi</b>	always ( <i>thus every</i> )		

16:35.1 ... *ngatun warikulla ngearun ba yarakai umatoara ...*

**ngadun warigala ngiyarunba yaragayi umadwara**

... And forgive us our debts, ...

AND reject-IMP! us-all-of bad make-done to

... And (you) must forgive our bad make-endowed(s) [i.e. sins], ...

Matt. vi.12.1

**Tkld INVENTIONS:**  
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:  
sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR  
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

16:35.2 ... *yanti ta ngeen warika yantín to wiyapaiyeen ngearun ba; ...*

**yandi da ngiyin wariga yandindu wiyabayin ngiyarunba**

... as we forgive our debtors....

thus AFFirm we-all reject all-ERG speak-do-back-now us-all-of

... thus, aye, we reject [i.e. forgive] all (who) speak-back [i.e. trespass against] of us

Matt. vi.12.2

**POSSESSIVE**  
unattached

PERHAPS  
**nurunGin**  
ye-all-to  
unto you

A POSSESSIVE SHOULD  
BE ATTACHED TO A NOUN  
IDIOMATIC EXPRESSION  
DOUBTFUL

# Spelling Book (1836)

## Matt. vi.13.1

16:37.1 ... *ngatun yuti yi kora ngearun yarakai umulli kan kolang; ...*

**ngadun yudi gura ngiyarun yaragayi umaliganGulang**

... And lead us not into temptation, ...

AND guide-IMP! not us-all bad make-ing-ness-towards

... And (you) must not guide us towards bad-making-ness [i.e. lead us into temptation]; ...

**-gan / -gani / -gal**

**-gan** agent (person who acts)  
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

**-gani** entity

**-gal** belong (e.g. part of a group)

-----  
Tkld INTERCHANGEABLY USED

**-gan** (agent) AND **-gang** (BEness)

**Tkld INVENTIONS:**  
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR  
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

16:37.2 ... *mirromulla ngearun yarakai ta birung; ...*

**mirumala ngiyarun yaragayidabirang**

... but deliver us from evil: ...

protect-make-IMP! us-all bad-away from

... (you) must protect us from bad [i.e. evil]...

## Matt. vi.13.2

16:38 ... *kulla ta ngiroumba ta Pirriwul ko ba, ...*

**gala da ngirumba da biriwalguba**

... For thine is the kingdom, ...

because AFFirm thee-of  
AFFirm chief-of (kingdom)

... because, aye, your [i.e. for you] (is), aye,  
the kingdom [i.e. yours is the kingdom] ...

## Matt. vi.13.3

**POSSESSIVE  
unattached**

A POSSESSIVE SHOULD  
BE ATTACHED TO A NOUN  
IDIOMATIC EXPRESSION  
DOUBTFUL

PERHAPS  
**nurunGin**  
ye-all-to  
unto you

**biriwal-guba: KINGDOM**

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**  
'chief-of' FOR 'kingdom' .IT IS DOUBTFUL

**biriwal-guba ELOI-guba** [30]

**biriwal-guba ELOI-umba** [6]

**biriwal-guba murugu-guba** [3]

Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:

**biriwal-ngil** chief-place [9]

**biriwal-gani** chief-entity [2]

# Spelling Book (1836)

## Matt. vi.13.4

16:39.1 ... *ngatun killibínbín, ...*

**ngadun gilibinbin**

... and the power, and the glory,...

AND shine-INTNS-INTNS

... and shining [i.e. glory] ...

### MISSING TRANSLATION

*KJV and the power, and the glory*  
NOT TRANSLATED: *and the power*  
PERHAPS:

**ngadun gayugan ngadun gilibinbin**  
AND **able-BEness** AND shine-INTNS-INTNS  
*and capability and shining [i.e. power and glory]*

16:39.2 ... *yanti ka tai.*

**yandi gadayi**

... for ever. Amen.

thus be-AFF-HAB (always)

... always.

## Matt. vi.13.5

### TIME

<b>bangGayi</b>	now	<b>guruwarang</b>	longago
<b>baring</b>	always	<b>ngaya</b>	then
<b>bunin</b>	beforehand	<b>wara</b>	yesterday
<b>dangGa</b>	before	<b>yagida</b>	now
<b>duwanda</b>	afterwards	<b>yaguwanda</b>	when
<b>gabu</b>	soon	<b>yugida</b>	after
<b>gumba</b>	tomorrow	<b>yuragi</b>	longtime
<b>yandi gadayi</b>	always ( <i>thus every</i> )		